



“Un autre monde est possible”

## **Forum social mondial 2005**

**Porto Alegre (Brésil) du 26 au 31 Janvier, 2005**

**Appel à interprètes, traducteurs et techniciens volontaires**

**Babels** – Recherche des interprètes (simultanée) et traducteurs volontaires.

**Nomad** – Recherche des volontaires pour les équipements d'interprétation.

Pour sa cinquième édition, le FSM met en place un processus plus participatif et plus inclusif. De la construction du programme à l'organisation des lieux même du Forum, en lien avec le Camp de jeunes, le FSM se donne pour but de développer l'interaction, la participation et l'émergence d'alternatives. Non seulement par les discours et dans les idées, mais aussi par les pratiques de construction du Forum même. Le travail volontaire tient donc une place essentielle dans cette évolution. L'organisation du FSM2005 reflètera les pratiques alternatives mises en lumière au cours des précédents Forums dans les domaines de la culture, de l'écologie et de l'environnement, de l'architecture et de l'urbanisme, de l'économie sociale et solidaire, etc.

**Environ 1 400 interprètes, traducteurs et techniciens volontaires seront nécessaires pour la traduction durant le FSM5.**

Vous êtes invités à participer à ce groupe coordonné par le Comité d'organisation du FSM. Votre présence sera nécessaire pour une durée de 7 jours: du 24 janvier au 31 janvier (fin de l'événement). Nous mettrons l'accent sur la participation de volontaires locaux. Cependant, nous prendrons en charge un aller-retour à Porto Alegre dans les limites du budget discuté collectivement. L'hébergement sera fourni, chez l'habitant grâce à l'hospitalité des habitant-e-s de Porto Alegre. Si le budget le permet, des bons seront valables dans les stands FSM pour le déjeuner des volontaires, sans distinction.

Le FSM sera organisé au coeur de la ville de Porto Alegre. L'aménagement de certaines des rues, places, quais et parcs exprimera concrètement ces alternatives pour un autre monde possible. D'ailleurs, seront exclus de la zone du FSM les Pepsi, Coca-Cola et autres Microsoft, ainsi que toutes les marques auxquelles on fait traditionnellement appel durant des rencontres internationales.

Lancé depuis le 14 juin dernier, le processus de préparation vise à favoriser le plus grand nombre d'activités « auto-organisées ». Ce fonctionnement permettra de recueillir des propositions des organisations et mouvements sociaux du monde entier. Elles seront ensuite regroupées par aires thématiques comme « Actions », « Luites », « Analyses », « Education populaire » et autres. Organisées en 20 barrios (quartiers) différents, seront créées 200 salles de capacités différentes, allant de 50 personnes à 1000 personnes. A peu près la moitié de ces salles seront équipées pour la traduction. Vous pouvez vous porter volontaire pour le FSM dès maintenant : soit dans le projet Babels, soit dans le projet Nomad selon vos disponibilités, vos goûts et votre domaine d'expérience. Votre investissement aidera plus de 100 000 personnes à dépasser leurs barrières linguistiques.

**Nous vous proposons l'une des expériences les plus originales depuis la naissance des Forums sociaux. Nous avons vraiment besoin de votre aide pendant le FSM ou avant l'événement, où et quand vous le pouvez.**

*Plus d'informations sur le FSM: site officiel [www.forumsocialmundial.org.br](http://www.forumsocialmundial.org.br)*

Cet appel dans le réseau Babels-Nomad vise à renforcer l'appel plus large qui sera publié sous peu par le Comité d'organisation du FSM.

## Se réappropriier les pratiques et les techniques

Cet appel à volontaires a aussi pour but d'aider les différents intervenants à maîtriser des pratiques et des techniques de communication internationale dans un contexte global.



### **Babels**

**Nous recherchons des interprètes volontaires** (interprétation simultanée) professionnels ou non-professionnels. Jusqu'à présent le FSM se déroulait en 4 langues : anglais, espagnol, français et portugais. Le FSM2005 inclura largement des langues africaines, amérindiennes et asiatiques et peut-être aussi de nouvelles langues européennes.

**Nous recherchons des traducteurs volontaires** (traduction écrite). Le processus lancé le 14 juin dernier, a besoin d'être facilité par des traducteurs. Ce travail se déroulera uniquement par courrier électronique et vous pouvez y participer quand vous avez du temps de libre. Par exemple, la lettre explicative de la méthode pour la construction du programme a été traduite en 14 langues : anglais, arabe, chinois, coréen, espagnol, français, hindi, japonais, portugais, quechua, russe, swahili, telugu et thaï.

Merci de vous enregistrer sur [www.babels.org/registration](http://www.babels.org/registration) - Cliquer [fsm-wsf 2005](#) (interprètes) et/ou [transtrad](#) (traducteurs). Si vous êtes déjà enregistrés il vous suffit de modifier votre dossier.

**Nous recherchons des contacts et coordinateurs volontaires.** Nous avons besoin d'aide pour transmettre et diffuser cet appel, d'entrer en contact avec plus de volontaires, d'aider les non-professionnels à maîtriser certaines des techniques d'interprétation. Plus spécialement dans le triangle allant de Buenos Aires (Argentine) à Montevideo (Uruguay) à Rio de Janeiro (Brésil) et dans toutes les Amériques.

Contacts, coordinateurs et/ou plus d'informations: [fsm-argentina@babels.org](mailto:fsm-argentina@babels.org) – Brésil: [fsm-sul@babels.org](mailto:fsm-sul@babels.org) + [fsm-norte@babels.org](mailto:fsm-norte@babels.org) – [fsm-colombia@babels.org](mailto:fsm-colombia@babels.org) – [fsm-peru@babels.org](mailto:fsm-peru@babels.org) – [fsm-uruguay@babels.org](mailto:fsm-uruguay@babels.org) – [fsm-usa@babels.org](mailto:fsm-usa@babels.org) / [fsm-africa@babels.org](mailto:fsm-africa@babels.org) – [fsm-asia@babels.org](mailto:fsm-asia@babels.org) – [fsm-europa@babels.org](mailto:fsm-europa@babels.org)

Si aucun contact n'existe encore dans votre région n'hésitez pas à contacter [poa2005@babels.org](mailto:poa2005@babels.org)



### **Nomad**

Nomad dans le cadre du FSM propose des technologies alternatives pour l'équipement des salles en interprétation simultanée. Il existe deux parties principales dans ce projet : la transmission des voix dans les salles de conférence et la numérisation du signal sonore. Nomad souhaite développer des solutions variées afin de répondre aux différentes situations durant les conférences, mais souhaite aussi faire connaître des techniques permettant à différents acteurs de les maîtriser en vue d'autres besoins. Toutes ces solutions seront développées selon « l'esprit du logiciel libre » : travail collaboratif et partage de connaissance. Nomad est une initiative qui vise à développer et promouvoir des techniques

dans tous les aspects de la vie. C'est un effort pour réunir des connaissances éparses et les mettre dans le domaine public.

**Nous recherchons des volontaires durant le FSM.** Nous aurons besoin d'aide pour installer les salles, gérer les différents systèmes durant l'événement, pour permettre l'archivage et l'indexation des conférences dans toutes les langues et pour gérer les données informatiques. (principalement des personnes de la région de Porto Alegre ou qui viendront au FSM)

**Nous recherchons des volontaires avant le FSM:** pour partager les expériences et les différentes solutions techniques, enfin pour construire les différents systèmes.

- Emetteurs radio FM
- Equipement audio (table de mixage, câblage, etc.)
- Boucle magnétique (transmission electro-magnétique grâce à des "cercles de cuivre")
- Logiciels et ordinateurs (développement en C sous Linux / développement de l'interface en GUI / Toute expérience dans la gestion de son numérisé)

**S'enregistrer et interagir:** <http://www.apo33.org/open-nomad/>

**Contact :** envoyer un email vide à [nomad-poa2005-subscribe@apo33.org](mailto:nomad-poa2005-subscribe@apo33.org) puis après poser vos questions ou envoyer des informations à [nomad-poa2005@apo33.org](mailto:nomad-poa2005@apo33.org)

**Plus d'informations :** <http://nomad.apo33.org>